**NJII\_3980 Phraseologismen im künstlerischen Text Mgr. Milada Bobková Mo 19:10 – 20:45 J22 7. Stunde 29.10.2012**

1. **In diesem Gedicht verstecken sich ein nominales Phrasem, eine Modifikation des Phr. und eine bestimmte Art der Modifikation und zwar die Kontamination. Finden Sie alle?**

**1.1 Wurden die Phraseologismen, bzw. Modifikationen der Phraseologismen in der Übersetzung erhalten?**

**Christian Morgenstern**

**Mägde am Sonntag**

Sie hängen sie an die Leiste die Teppiche klein und groß, sie hauen, sie hauen im Geiste auf ihre Herrschaft los.

Mit einem wilden Behagen, mit wahrer Berserkerwut, für eine Woche von Plagen kühlen sie sich den Mut.

Sie hauen mit splitternden Rohren im infernalischen Takt. Die vorderhäuslichen Ohren nehmen davon nicht Akt.

Doch hinten jammern, zerrissen im Tiefsten, von Hieb und Stoß, die Läufer, die Perserkissen und die dicken deutschen Plumeaus.

**Služky v sobotu Přeložil Josef Hiršal**

Přes klepadlo náležitěkoberce skládajía pak se v duchu lítěna panstvo vrhají.

Divoce s hroznou žízní, s náladou bojovnou za týden plný trýzní zchlazují žáhu svou

Rákosky taktují k tomu infernální ťuk, ťuk. Uším předního domu, těm je to zcela fuk.

Vzadu však sténají vzteky rvány až v útrobách, běhouny, peršany, deky, německá plymó: ach!

1. **Welche Sprichwörter hat Tante Katharina diesmal benutzt? Finden Sie alle?**

**2.1 Übersetzen Sie bitte diesen Ausschnitt.**

Venku zaburácel hrom a teta Kateřina vykřikla. Potom pravila, že komu není rady, tomu není pomoci. Ona ho varovala, ale kdepak, je jako malé dítě. Žádala, aby jí někdo řekl, jaký to má smysl. Celé dny sedí doma, ale jak začne takové dopuštění, tak zrovna musí jít ven. Všechno to povídání se týkalo dědečka. On totiž má bouřku vášnivě rád, a jak začne venku třískat hrom, nikdo ho doma neudrží. Vezme si gumový plášť a brouzdá venku tak dlouho, až ten ohňostroj skončí. Doktor Vlach říká, že to je odbornický komplex a že se dědeček chodí dívat, jak dělá elektřinu konkurence. Teta pravila, že by jednoho ranila mrtvice a že budeme obědvat. Na dědečka nebudeme čekat, kdo pozdě chodí, sám sobě škodí.